

## HALINA

POLAND | 2006 | BLACK AND WHITE | COLOUR | MINI DV | 15'30"

### DIRECTOR

Artur Zmijewski

### PHOTOGRAPHY

Artur Zmijewski

### SOUND

Marcin Bocinski

### EDITING

Leszek Molski

### PRODUCTION

Peter Kilchmann  
c/o Peter Kilchmann Gallery  
Limmatstrasse 270  
8005 Zürich – Switzerland  
T. +41 44 440 3931  
F. +41 44 440 3932  
info@peterkilchmann.com



### WORLD SALES/ SWISS DISTRIBUTOR

Peter Kilchmann Gallery  
Peter Kilchmann  
Limmatstrasse 270  
8005 Zürich – Switzerland  
T. +41 44 440 3931  
F. +41 44 440 3932  
info@peterkilchmann.com

Est-ce parce que Halina Koziol aime repasser qu'elle est repasseuse depuis 25 années et qu'elle repasse chez elle aussi avec zèle? Ou est-ce ce travail qu'elle effectue depuis si longtemps qui a fait d'elle une repasseuse dévouée? Elle repasse en tous les cas quelque 200 pièces par jour, mène une vie ordonnée, lever à 4 heures, travail à 6, retour à 14 heures, tâches ménagères, repas. Elle est veuve et vit avec ses deux enfants.

Artur Zmijewski documente 24 heures de cette vie avec un sens des ellipses, le recours à une chronologie bousculée et des plans en noir et blanc à caractère expressionniste, qui suggèrent un cycle immuable. Sans un mot d'explication (sauf à la toute fin), il esquisse la dimension collective de ce labeur quotidien de nombre de gens au mode de vie modeste. Mais le vidéaste va plus loin quand il filme Halina la nuit, qui, abandonnée au sommeil, paraît faire partie des morts plutôt que des vivants. Un personnage fantomatique, une noyée au cœur des ténèbres. (jp)

Liebt es Halina Koziol zu bügeln, weil sie seit 25 Jahren Büglerin ist und auch zuhause eifrig bügelt? Oder ist es die langjährige Arbeit, die sie zur ergebenden Büglerin gemacht hat? Jedenfalls bügelt sie täglich 200 Wäschestücke, führt ein geregeltes Leben, steht um 4 Uhr auf, geht um 6 zur Arbeit und kehrt um 14 Uhr zurück, um den Haushalt zu erledigen und zu kochen. Sie ist Witwe und lebt mit ihren zwei Kindern.

Artur Zmijewski dokumentiert 24 Stunden im Leben dieser Frau mit elliptischem Sinn, zeigt eine gedrängte Chronologie und suggeriert den unveränderten Zyklus mit expressionistischen Schwarzweiss-Bildern. Ohne ein einziges erklärendes Wort (abgesehen vom Filmende) skizziert er die kollektive Dimension mühsamer Arbeit, die für viele bescheidene Menschen Alltag ist. Aber der Videofilmer geht noch weiter, wenn er nachts die schlafende Halina filmt. Dem Schlaf hingegeben, wirkt sie mehr tot als lebendig. Eine geisterhafte Figur, versunken im Reich der Dunkelheit. (jp – Übersetzung: bak)

Is it because Halina Koziol likes ironing that she has been a presser for 25 years and that she also irons when she is at home with equal zeal? Or is it this work that she has carried out for such a long time that has turned her into a devoted presser? In any case she irons some 200 items per day, leads an orderly life, gets up in the morning at 4 o'clock, arrives at work at 6, comes home at 2 o'clock, does household chores, cooks meals. She is a widow and lives with her two children.

Artur Zmijewski documents 24 hours of this life with a sense of ellipses, has recourse to a disrupted chronology and shots in black and white of an expressionist nature that suggest an immutable cycle. Without a word of explanation (except at the very end), he sketches the collective daily labour of many people with a modest way of life. But the video maker goes further when he films Halina at night when, abandoned to sleep, she appears to belong to the dead rather than the living. A ghostly character, a drowned woman in the heart of the shadows. (jp – Translation: abe)